

为了在住外国人的

# VIVA! ひめじ

〈中文简体版〉 2008 年 12 月 NO. 27

发行 (财)姫路市国际交流协会

制作信息杂志志愿者小组

URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

<People> 采访	..... P1
年末年初的活动 情报	..... P2
除夕荞麦面	..... P3
修正道路交通法 其二	..... P4
安全地驾驶自行车!	..... P5
国际交流协会通知	..... P6



## <People> Richard Hoskin

リチャード出生于英国的萨里郡，2006 年 6 月来到日本，在日本已有两年半了。

她曾在三重、大阪等城市住过，从今年 2 月开始住在姬路。  
现在一边在国际交流中心学日语，一边在当英语老师。

Q: 请给我们介绍一下英国。

A: 英国也有四季，但没有日本的温差大。萨里郡离温布尔登很近，坐车只要 10 分钟。  
主要的食物为肉、蔬菜和馅饼。不过、最近印度的咖喱、意大利菜和中国菜也非常受欢迎。

Q: 请问你为什么来日本?

A: 在英国时，我经常在电视上看到东京都的明亮的街道和人流穿梭的十字路口、还有很多高楼大厦。  
另外、在我的印象中日本是亚洲地区最发达的国家。这些都使我对日本产生了很大兴趣，  
更让我想亲身体验这个国家的文化，所以我决定来日本。

Q: 你喜欢日本菜吗?

A: 日本菜我都很喜欢。我还买了电饭煲。日本的烫酒很好喝。

Q: 日本给你什么印象?

A: 我来到日本去的第一个地方是三重县。那里是有山有水的广阔无边的大自然，这与目前为止脑海中的东京都那样的大都市印象决然不同。还有、日本人比英国人更勤劳，这也让我感到很吃惊。

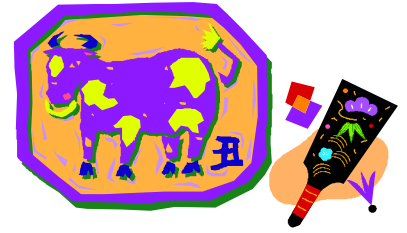
Q: 你的爱好是什么?

A: 在英国时我经常去俱乐部打飞镖。我家里也有飞镖板。姬路也有打飞镖的地方，我经常去。  
因为打飞镖可以放松心情，通过打飞镖还能和日本人交流，令人愉快。还有、喜欢在健身房做运动。

Q: 将来你想做什么事?

A: 在学习日语的过程中，让我对日本越来越感兴趣。因为通过语言可以学到日本的文化、日本人的生活，还能得到很多新发现。我不仅是对日本的传统文化感兴趣，而且、另一方面，我对当代的日本也很感兴趣。  
将来我想了解很多国家的文化,还想去印度、巴西等国家.但是目前我还是想在日本多住一段时间。

## 年末年初的活动情报



从**2008**年年末开始到**2009**年正月，姬路市内进行的各项节日活动进行介绍。有些活动日程，内容等会有所变动，请留意。

### ① 书写山 HP <http://www.shosha.or.jp/>

书写山缆车从**12月31日21点**开始每隔**15分钟**通宵运行。在圆教寺**23点50分**开始有撞《除夜之锤》活动，**1月1日0点**开始有赠送《属相的饰品（**2009**年是牛年）》活动。下缆车后到圆教寺的路是黑暗的，去的时候请带好手电筒等。

<交通方式>

在**JR·山阳电铁**的姬路站北口（山阳百货店前）公交车站坐**8路**神姬公交车，坐到终点《ロープウェイ前（缆车前）》站下车。所需时间约**28分钟**，车票是**260日元**。

### ② 姬路城

从**2009年1月1日7点**到**16点**可以免费入城。

**1月2日、3日**对先登城阁的**500人**赠送环保提包（预定）。

### ③ 播磨国总社

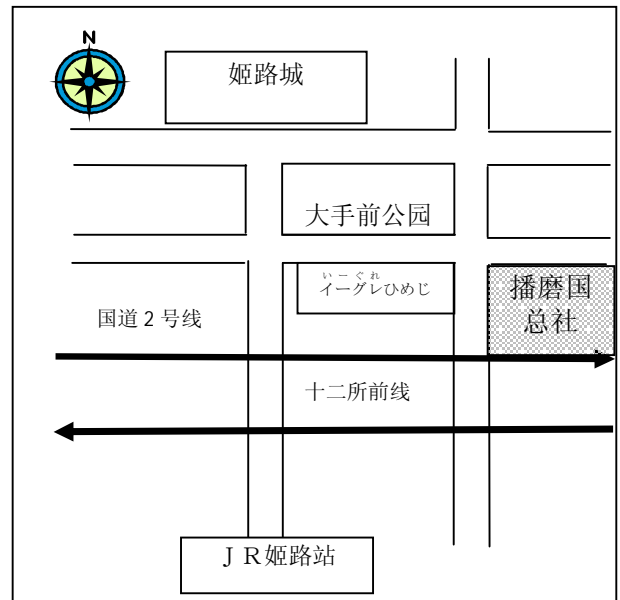
**2008年12月31日**举行《钻圈祭》，钻直径有**3米**的大圈**3回**，祝愿无病息灾，新年开始初旨参拜。1月**14日~16日**的《初えびす祭》也有很多人来参拜，祝愿一年间交通安全，生意兴隆，家内平安。

### ④ 第35届全国风筝节

**2009年1月11日**在姬路公园赛马场举行。风筝节有津轻风筝（青森县）为首的日本全国的名产风筝，连风筝，百足风筝等**80多种800多个**风筝参加，把姬路的天空装扮得鲜艳多彩。

<交通方式>

在**JR·山阳电铁**的姬路站北口（山阳百货店前）公交车站坐**3路，62路，86路**神姬公交车，坐到《竞马场前（赛马场前）》站下车。所需时间约**15分钟**，车票是**200日元**。



除此之外，姬路市内各地的寺院，神社里举行撞除夜之锤，新年后首次参拜等活动。

元旦的日出是一年最初的黎明，所以被视为很吉利。姬路附近有书写山，姬路城，姬路港等很多看日出的地方。

不管去哪儿，都要多穿衣服，防寒保暖注意身体。

## 除夕荞麦面

日本有除夕（12月31日）吃荞麦面的风俗习惯。这个风俗习惯从江户时代中期开始盛行。据说是因为人们都希望能像又细又长的荞麦面一样平平稳稳的生活，讨个吉利。此外，还有各种各样的关于荞麦面的传说，下面就简单地介绍几种吧。

- 荞麦面非常容易断，人们借此忘记过去一年的辛劳，祈求来年的好运。
- 以前，金工艺品手艺人多使用揉好的荞麦面团来聚集金粉。现在借以祈愿发财。

### ●「除夕荞麦面」的材料（4人份）

日本荞麦面条（煮）4团

鸡腿肉 200g

葱白 80g

七香粉 酌量

荞麦面汤	{	汤汁	1000cc
		口味清淡酱油	65cc
		甜料酒	65cc
		白糖	少量



### ☆具体作法☆

1. 将鸡肉切成适宜大小，葱白斜切成薄片。
2. 将汤汁倒入锅中烧开，加入酱油、甜料酒、白糖，作成荞麦面汤汁。然后放入鸡肉，鸡肉熟了后，再把葱白放进去。
3. 用另一口锅烧开足量一锅水，放入荞麦面，散开。盛到笼屉上，空干水分，然后装入事先热好的器皿中。
4. 将鸡肉、葱白放到3上，浇上荞麦面汤汁，也可以根据自己的口味加入七香粉，即可食用。

「除夕荞麦面」也可以吃「笼屉荞麦」\*。但是，严寒季节最好还是吃热乎乎的荞麦面。放到荞麦面里的材料也没有固定要求，放上一些炸好的虾和蔬菜也很好吃的！如果使用商店里出售的荞麦面汤汁的话就简单了。

\* 笼屉荞麦：将冰镇后的面蘸着汤汁吃。

## 修正道路交通法 其二

接续上一期的内容，对修正后的道路交通法进行通知。此次是针对自行车。和汽车相比较，自行车被更多的使用，所以，请大家骑车的时候一定要当心。

### ① 关于普通自行车在人行道通行的规定

#### ○ 可在人行道通行的场合

- 有道路标志等指定的场合
- 骑车人为未满 13 岁的儿童、**70 岁**以上的高龄者，身体不便的人等场合
- 视车道或者交通状况，在不得已的情况下



#### ○ 步行者也必须尽力做到，尽量避开「普通自行车通行指定部分」通行



### ② 关于乘车用头盔的规定

#### ○ 未满 13 岁的儿童的监护人，在让儿童/幼儿乘车时，必须要尽量让其戴上乘车用专用头盔



兵库县道路交通法的一部分修改 2008 年 7 月 1 日施行

(财) 全日本安全交通协会・警察厅

#### ○ 骑自行车时禁止使用手机

- 骑自行车时，使用手机打电话或者收发短信等，妨碍安全的行为需要禁止

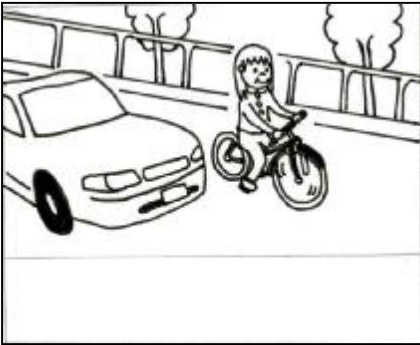
#### ○ 驾驶车辆（汽车・摩托车・自行车等）运行时，不能使用头戴式受话器・耳机

- 在前一期中也曾经告知过，戴着头戴式受话器或耳机使用大音量收听音乐等的话，对于安全驾驶所必须的和交通相关的声音（警笛、信号音）就听不到了。禁止在这种状态下驾驶自行车等。

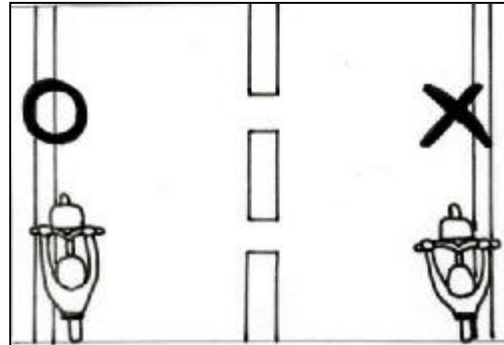
以上任何一种违反行为，都有惩罚条例，请在驾驶时一定多加注意。

## 安全地驾驶自行车!

- ★ 自行车原则上走车道，人行道是例外  
道路交通安全法规定，自行车属于轻型车辆  
因此，在有人行道和车道区分的地方，  
原则上在车道通行。



- ★在车道的左侧通行  
自行车必须在道路的左侧通行



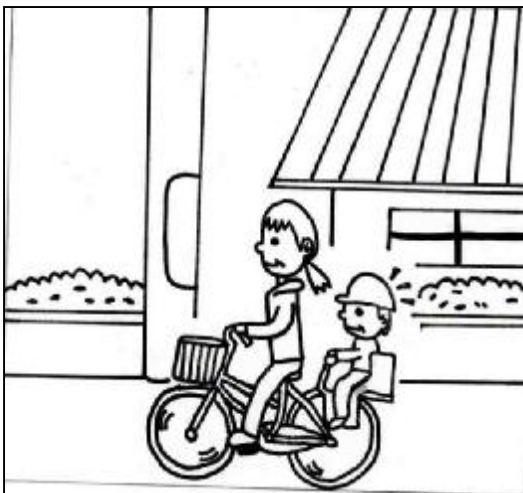
- ★ 人行道上步行者优先  
在人行道上通行时，要控制在随时可以停下的速度，  
在可能防得到步行者通行的情况下，要暂时停车。  
在人行道上骑车时，要在靠近车辆的一侧通行。

### ★遵守安全规则

- 禁止酒后驾驶
- 禁止骑车带人· ·带一名未满6岁的幼儿等情况除外
- 禁止骑车并行
- 夜间骑车需打开车灯· ·晚上骑车时要打开前方照明灯及尾灯
- 遵守红绿灯的指示· ·在有步行者·自行车的红绿灯的情况下，需遵守其指示
- 在十字路口暂时停车并确认安全· ·遵照暂时停车的标示，从窄马路通往宽马路时，需放缓速度，勿忘确认安全。



- ★ 儿童需配戴安全头盔  
儿童·幼儿的监护人要让儿童·幼儿戴上  
乘车用安全头盔再骑车。



### ★雨天禁止撑伞骑车



## 国际交流协会通知

自1月起，举办「面向外国朋友的日语讲座」。每个班级授课10次，使用初级教科书，学习内容是会话和语法。

●学费/3,000日元（共10次） ●定员/20名 ●截止日期/第一节课上课的3天前为止

初级A		初级B		初级C		初级D	
『大家的日语Ⅰ』 1~7课		『大家的日语Ⅰ』 8-16课		『大家的日语Ⅰ』 17-25课		『大家的日语Ⅱ』 36-50课(日)/42-50课(三)	
日	10:30~12:00 1/18~	日	13:00~14:30 1/18~	日	13:00~14:30 1/18~	日	10:30~12:00 1/18~
三	19:00~20:30 1/21~	四	19:00~20:30 1/22~	四	19:00~20:30 1/22~	三	19:00~20:30 1/21~

其他详情请咨询（财）姬路市国际交流协会。

### \*\*\*编辑后记\*\*\*

激动人心的2008奥运年即将过去。12月中旬诺贝尔奖颁奖仪式将在瑞典的斯德哥尔摩举行。大家对于和平、文学·经济等问题一定是感触良多吧。我也时常会忘却日常的琐事，任思绪遨游在科学的世界里。下一期「VIVA! ひめじ」28期预计于2009年3月发行。为了能够长期不断地提供大家喜爱的信息杂志，我们愿意倾听更多的意见和感想。

### 翻译和校对者

英语：泉智子、加茂田香、安积奈央、田中良子、William Brick

中文：津田美香、川内玲子、朱翔宇、橘桂子、王新强

葡萄牙语：长谷川由真、国光由布、东村 KOZUE

西班牙语：掘井小织、大家美香、酒井梢惠、Jordi Tordera

越南语：Hong Nam Phuong, Pham, Do Van Duong

在此仅登出获得同意的义务人员的名单，谢谢大家的帮助。

「VIVA! ひめじ」一直在募集翻译和校对的义工，有兴趣者请与以下联络处联系。

### 联系方式

财团法人 姬路市国际交流协会 **Himeji International Association**

〒670-0012 姬路市本町 68-290 イーグレひめじ3楼

TEL : 079-287-0820 FAX : 079-287-0824

**Mailto:kokusai@city.himeji.hyogo.jp**